

# 2014学年秋季加州大学欧文分校交流

2015-05-04 09:31:51

2014年9月18日至12月31日，我在大洋对岸的美国度过了三个半月的时光。三个多月的时光不长，由于是学季制度(quarter)，很多课的节奏都很快，10周教学以后就进行考试；三个多月的时光不短，能够让人深入体会美国的生活和学习，尝试着去理解美国的制度和文化。以下是我对三个多月交流学习生活的总结，希望能给今后赴美国加州大学交流的同学一些参考和启发。

一、 总体情况 我所在的加州大学欧文分校(University of California, Irvine)位于洛杉矶以南一个半小时左右车程的欧文市(City of Irvine)，属于南加州的橙县(Orange County)。这是一所规模很大的公立大学，占地面积也相当大。学生中加州本地生源占据相当比例，中国留学生规模也非常可观，尤其是在理工科、商科等专业。然而，我所在的英语(English)和比较文学(Comparative Literature)专业中，则鲜有中国学生。我修读了三门课程：比较世界文学(Comparative World Literature)、美国政府导论(Introduction to American Government)及法语入门(Fundamentals of French)。欧文是一个美丽、富庶的城市，相较相邻的圣安娜(Santa Ana)和科斯塔梅萨(Costa Mesa)，中产阶级比例更大，城市管理也更加良好。欧文的华人数量相当多，其中既有一些祖辈移居美国的华人，也有刚刚来到美国打拼的年轻华人。

二、 课程学习及收获 根据翻译系的培养计划，很多专业课程都涉及汉英的互译，因此选择赴加州大学交流就意味着需要事先修读或者事后补专业课，因此这次选课的时候我并没有太在意转学分的问题，而是更多地任由自己的兴趣。我所选择的课程中，法语是必须的，否则就会有延迟毕业的问题，其余两门课程中，比较世界文学能够转回世界文学导读课程，而美国政府导论则是一门很有意思的美国文化入门课程，虽然不能转回学分，但是仍然值得一学。

(一) 比较世界文学 这门课由比较文学系开设，教授是在美国生活了几十年的伊朗人。由于英语也并非老师的母语，所以她对外国学生充满了理解与同情，经常课后专门询问我们是否理解了课程内容。课程覆盖了一系列世界文学作品，主要包括德国文学的代表作《少年维特之烦恼》、非洲文学的代表作Things fall apart、阿拉伯文学中两篇短篇小说、伊朗诗歌、北欧戏剧等，阅读压力相当繁重。平均每天的阅读量在80页左右，一个学期完成了40多篇文章的阅读任务。课程每周进行客观题考核，主要是检查学生是否认真仔细地阅读了文本。有时考题非常细节，例如《少年维特之烦恼》中维特第一次见到夏洛特时夏洛特脖颈上戴的项链的颜色和材质等。因此一开始我非常不适应此类考察方式，第一次测试仅70分，而后在老师的帮助和自己的努力下，慢慢习惯了这样的学习方式，期中论文获得97分，期末论文获100分。

(二) 美国政府导论 这门课程包括课堂讲授和小组讨论两部分。教授非常风趣幽默，讲解深入浅出。在我看来，一个学期的课程主要有两条主线：第一，集体行动的困境与政府的产生；第二，民众参与政治的实践方式。这两条主线涵盖了集体行动的困境、独立战争后邦联的产生、邦联的瓦解与美国宪法设计、三权分立的必要性及立法、行政、司法机关的演变、选举制度、媒体与政治、民意调查等美国政治生活的方方面面，对于理解美国政治和美国社会有巨大的启发。在讨论课上，我感到一些同学对于记忆的内容非常抵触。但我认为这些知识都是有因果和逻辑关联的，因而记忆并不是很困难，甚至是很有趣的。考试形式都是论述题，所以如果吃透了老师上课的精神回答起来并非难事。

(三) 法语入门 美国的外语教学风格和国内的完全不同，课堂尤其侧重实用的口语交际，并不强调语法的理论，而密集的节奏——每天一节法语课对快速掌握一门语言很有好处。学习语言，贵在经常练、经常用。作为翻译专业的学生，我深有体会。因此，我每天都要使用新学的语言点写一些句子，并且每周都会去办公室找老师提出一些问题。由于我的语言学背景，我经常会题一些关于一般语法规律的问题，部分问题老师自己都无法立刻给出解答，但她总会在请教完法语外教后给予解答，因而我对美国老师认真耐心的作风有深刻的印象。在三个月的努力学习后，我与老师建立了良好的感情，并且登上了学校的“院长荣誉榜”(Dean's Honor List)，为中国人争得了荣誉。

三、 课外生活 住在当地居民家里是一个了解普通美国人生活的绝佳机会。房东是菲律宾移民，她在美国打拼多年，她向我讲述了她的奋斗故事：从一名售货员做起，考上了法院的书记官，再通过夜大学成为律师助理，让我深受激励。由于课程阅读量巨大，周末出去游玩的机会并不多，主要集中在欧文周边，一般是当天来回。在感恩节假期和圣诞节假期是能够到稍远的地方旅行，但不幸的是相应的交通住宿成本也会陡然上升。大部分的周末，房东都会带我们参加一些活动。比如初到美国的第一个星期，我和同学就和房东一起成为了当地美食节的志愿者。这个美食节在纽波特比奇(Newport Beach)的市政厅花园里举办，我们还惊喜地遇到了一名UCI的校友，他夸奖我们作为外国人刚刚踏上这片土地就开始做志愿者为他人服务。他告诉我们现在自己已经是一个成功的酒商，但还是很怀念精彩的大学生活。从他的身上，我们看到了美国人对工作、学习、生活发自内心的热爱。此外，学校的国际学生办公室(International Office)也组织了丰富多彩的活动。最值得一提的是参观盖蒂博物馆(Getty Museum)，参观期间，担任讲解员的是一位学识渊博、彬彬有礼的老人，我们为他对博物馆建筑和建造历史深入浅出地讲解深深折服。后来，在闲聊中，我们得知他是哈佛本科、硕士毕业，长期担任设计公司的项目负责人，还是洛杉矶县(Los Angeles County)建筑师协会的副主席。他与我们分享了做讲解员的快乐，他认为退休后还能在这里发挥自身知识和精力的优势是非常幸运的事。四个月的生活，我们遇到的美国人大部分都十分友善。最让我们印象深刻的是，他们都热爱着自己所从事的工作、所进行的研究，而他们也毫不掩饰自己的快乐和激情。我们也常常为他们所感染，同样以快乐和激情支持着我们的学习和课外生活。

四、总结 相比很多在欧洲交流的同学，我们的课业压力更加繁重，旅行和娱乐时间更少。但是，我依然不后悔以这样的方式度过四个月。这次交流机会让我亲身体会了在美国读书的感觉。我非常庆幸能够在三门有意思的课上遇到了三个知识渊博、认真负责的老师。回国后，我依然与法语老师和比较文学老师保持着电子邮件的交流，她们也依然如同对待自己的学生那样耐心细致地解答我的问题。这种跨越国界、跨越年龄的友谊，让我深深地感动。这次交流也让我亲身体会了在美国生活的感觉，看到了一个个活生生的美国人，看到了他们的生活，听到了他们的故事。只有在美国待上一段时间，才会知道美国既不是很多人想象的到处流淌着牛奶和蜂蜜，也不是电视新闻里报道中那个枪击事件频发、种族对立严重的国家。那个真实的美国既有一大群淳朴、简单的国民，也有很多植根于历史、文化中的不稳定因素。所以，这样的生活经历让我认识了一个更加真实的美国。这次交流还让我第一次离开家长的庇护，独自在千里之外的大洋彼岸生活了四个月之久。从出生起，我几乎就没有离开过上海，高三时权衡再三还是选择了最简单的道路：保送复旦大学，感觉这样就能够每周回家。但是在国外，很多事情都要自己决定、自己执行。回来时，全家人都夸我长大了不少、成熟了不少。一个人终究是要独立的，所以，在大学期间，真的应该离家自己生活一段时间，这样才能为今后的生活做好准备。我感谢这次交流的机会，让我学习、感悟、成长。